Porównanie tłumaczeń Psalmów 52:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kochasz\* bardziej zło niż dobro, Kłamstwo bardziej niż słowo prawe. Sela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kochasz bardziej zło, przedkładasz je nad dobro, Wolisz kłamstwo zamiast słowa prawdy. *Sela.* |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego Bóg zniszczy cię na wieki, pochwyci cię i wyrwie z namiotu, i wykorzeni cię z ziemi żyjących. Sela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Umiłowałeś złe, bardziej niż dobre; kłamstwo raczej mówisz, niż sprawiedliwość. Sela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Umiłowałeś złość nad dobroć, nieprawość więcej niż mówić sprawiedliwość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miłujesz bardziej zło niż dobro, bardziej kłamstwo niż mowę sprawiedliwą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miłujesz bardziej zło niż dobro, Kłamstwo bardziej niż słowo prawe. Sela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bardziej miłujesz zło niż dobro, kłamstwo niż sprawiedliwą mowę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wolisz zło bardziej niż dobro, kłamstwo bardziej niż słowa prawdy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wolisz zło niż dobro, kłamstwo - od słowa rzetelnego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не впізнають всі, що чинять беззаконня? Ті, що пожирають мій нарід як їжу хліба, Бога не прикликали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Raczej upodobałeś sobie zło niż dobro, fałsz zamiast sprawiedliwych słów. Sela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Bóg zburzy cię na zawsze; powali cię i wyrwie z twego namiotu, i wykorzeni cię z krainy żyjących. Sela. |

1. 1) <x>230 11:5</x>; <x>230 109:17</x>; <x>240 20:13</x>; <x>240 21:17</x> [↑](#footnote-ref-2)